



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	ญี่ปุ่น	หมวด	สังคม
ข่าวประจำวัน	๑๗ มีนาคม ๒๕๖๔		
หัวข้อข่าว	ศาลแขวงญี่ปุ่นตัดสินห้ามการแต่งงานกับเพศเดียวกันเพราะขัดรัฐธรรมนูญ		

ศาลแขวงในประเทศญี่ปุ่นมีคำตัดสินสำคัญโดยชี้ว่าการที่ประเทศไม่ยอมรับการแต่งงานกับเพศเดียวกันนั้นเป็นการ “ขัดรัฐธรรมนูญ”

รัฐธรรมนูญของญี่ปุ่นกำหนดให้การแต่งงานหมายถึงความเป็นหนึ่งเดียวระหว่าง “คนสองเพศ”

แต่ศาลซัปโปโรตัดสินว่าสิ่งนี้ได้ปฏิเสธการที่คู่รักได้รับความเสมอภาคตามรัฐธรรมนูญซึ่งถูกมองว่าเป็นชัยชนะเชิงสัญลักษณ์ของนักเคลื่อนไหวที่เป็นกลุ่มที่มีความหลากหลายทางเพศ (LGBTQ)

ญี่ปุ่นเป็นประเทศเดียวในกลุ่มประเทศอุตสาหกรรมชั้นนำเจ็ดประเทศ (G7) ที่ไม่อนุญาตให้มีการแต่งงานระหว่างเพศเดียวกัน

คดีนี้เป็นหนึ่งในหลายคดีที่ได้นำขึ้นสู่ศาลแขวงในหลายพื้นที่ของประเทศญี่ปุ่น โดยกลุ่มคู่รักเพศเดียวกันมุ่งค้นหาความเสียหายอันเกิดจากความทุกข์ทรมานทางจิตใจ

ศาลซัปโปโรปฏิเสธการเรียกร้องค่าชดเชยจำนวนหนึ่งล้านเยน (๙,๐๐๐ ดอลลาร์ หรือ ๖,๔๘๐ ปอนด์) ต่อคน เนื่องจากถูกปฏิเสธสิทธิเช่นเดียวกับคู่รักต่างประเทศ

อย่างไรก็ดี พบว่าการไม่อนุญาตให้แต่งงานกับเพศเดียวกันนั้นขัดรัฐธรรมนูญ

รัฐธรรมนูญของญี่ปุ่นซึ่งมีผลใช้บังคับหลังสงครามโลกครั้งที่สองสิ้นสุดลงได้กำหนดให้การแต่งงานหมายถึงความเป็นหนึ่งเดียวของ “ความยินยอมร่วมกันระหว่างคนสองเพศ”

รัฐบาลกล่าวว่าสิ่งนี้หมายถึงการแต่งงานระหว่างเพศเดียวกันนั้นกระทำไม่ได้ “โดยเป็นที่คาดการณ์กันไว้” ในห้วงเวลานั้น

ทั้งนี้ ทัศนคติของโจทก์กล่าวว่าการใช้ถ้อยคำนี้เป็นการป้องกันการแต่งงานที่ถูกบังคับและไม่มีสิ่งใดในรัฐธรรมนูญที่ห้ามการแต่งงานสำหรับเกย์ไว้อย่างชัดเจน

ศาลในซัปโปโรซึ่งเป็นเมืองหลวงของเกาะฮอกไกโดตั้งอยู่ทางตอนเหนือของญี่ปุ่นเป็นศาลแรกที่ตัดสินและคำตัดสินของศาลถูกมองว่ามีผลกระทบอย่างมีนัยสำคัญต่อศาลอื่น

อย่างไรก็ตาม ยังคงมีหนทางในการดำเนินการต่อไปได้

แม้ว่าศาลแขวงทั้งหมดจะประกาศให้การอยู่กินด้วยกันของคู่ชีวิตเพศเดียวกันเป็นไปตามรัฐธรรมนูญ แต่ยังคงไม่รับรองการแต่งงานของคนเพศเดียวกันอย่างถูกต้องตามกฎหมาย

ที่มาของข่าว :	https://www.bbc.com/news/world-asia-5642500
วันที่พิมพ์ :	๑๘ มีนาคม ๒๕๖๔

<p>ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :</p> <p>๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่เชื่อถือได้ คือ BBC</p> <p>๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น</p> <p>๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในประเด็นข้อสงสัย เป็นต้น</p>
--

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวพรพิมล หาญเศรษฐานนท์	นักวิเทศสัมพันธ์เชี่ยวชาญ
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ ๖๔ ๖/๖๔
ผู้ทาน	นายกิตติ เสรีประยูร นางสาวศิรสา ชลายนานนท์	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ นักวิเทศสัมพันธ์เชี่ยวชาญ
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ